



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**COLEGIO DE LETRAS MODERNAS**

***THE REJECTION AND LONGING OF A MIND: UN ACERCAMIENTO AL SENTIMIENTO DE ESTAR ENTRE CULTURAS EN “THE THING AROUND YOUR NECK” DE CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE***

**T E S I N A**

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

**LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS  
(LETRAS INGLESAS)**

PRESENTA:

**ABRIL DENISE AGUILAR VERGARA**

ASESORA:

**DRA. NATTIE LILIANA GOLUBOV FIGUEROA**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, CD. MX., 2019**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**Abril Denise Aguilar Vergara**

**Título:**

*REJECTION AND LONGING OF A MIND: UN ACERCAMIENTO AL SENTIMIENTO DE ESTAR ENTRE CULTURAS EN “THE THING AROUND YOUR NECK” DE CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE*

## **Agradecimientos**

Esta tesina está dedicada a mis padres, quienes nunca dejaron de apoyarme, quererme y motivarme. Siempre les estaré agradecida por todas las enseñanzas, los consejos y el amor que me han dado.

Le agradezco infinitamente a Nattie por haber aceptado ser mi asesora y por no abandonarme a pesar del tiempo que pasó para que yo pudiera terminar esta investigación. Aun durante mis bloqueos, siempre me apoyó y me enseñó más de lo que se imagina.

A Charlotte, por haberse dado el tiempo de reunirse conmigo para ayudarme a mejorar esta tesina y apoyarme en el proceso.

A Nair Anaya, Antonio Puente y David Pruneda, quienes aceptaron leer mi tesina e hicieron correcciones y comentarios enriquecedores.

A Noemí y Paco, quienes me guiaron durante todo el proceso burocrático y me echaron porras.

A Fer, quien me enseñó a "no complicarme".

A mi tía Nora, quien nunca dejó de motivarme y festejar cada avance.

A mi logia (Hugo, Marifer, Melissa, Gianinna, Karla y Rafael), que me acompañó siempre y no me dejó nunca en paz.

## **Índice**

<b>Introducción: el universo de Chimamanda Ngozi Adichie</b>	<b>1</b>
<b>Implicaciones narratológicas del “tú”</b>	<b>5</b>
<b>Rechazo y anhelo</b>	<b>17</b>
<b>Conclusión</b>	<b>30</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>33</b>

## **Introducción: el universo de Chimamanda Ngozi Adichie**

Chimamanda Ngozi Adichie (1997) se ha consolidado como una de las autoras nigerianas más exitosas a nivel mundial. Sus textos han sido traducidos a más de treinta idiomas. Hasta la fecha, Adichie ha publicado tres novelas: *Purple Hibiscus* (2003), *Half of a Yellow Sun* (2006), *Americanah* (2013) y la colección de cuentos *The Thing Around Your Neck* (2009). Su primera novela ganó el *Commonwealth Writer's Prize* y el *Hurston/Wright Legacy Award*. *Half of a Yellow Sun* obtuvo el premio *Orange Broadband* y fue finalista del *National Book Critics Circle Award* y su más reciente novela, *Americanah*, le valió el *Chicago Tribune* en el año 2013.

Adichie es considerada “one of Africa's literary greats [...] an icon the world has come to love and respect for her fortitude in speaking openly and fearlessly on issues ranging from the portrayal of Africa through the global lens to gender roles and feminism” (Otas 1). Ada Uzuamaka Azodo la llama “the eminent new Nigerian literary voice” (1); y Chinua Achebe la describe como “a new writer endowed with the gift of ancient storyteller” (Owoeye y Owolabi 180).

La autora lidia con temas que no se limitan a Nigeria, sino que también aluden a un mundo globalizado, la familia, la identidad, la reificación cultural, la educación, el feminismo, el capitalismo y la migración, entre otros. En la colección *The Thing Around Your Neck*, Adichie refleja “the collaries of cultural reification on Nigerians in particular and Africans in general” (Mami 1). En los doce cuentos pertenecientes a dicha colección, Adichie “tries to analyse and study the psychology of Nigerian characters who settled in America and she explores their agonies, struggles and hardships” (1). Además, “Adichie's birthplace Nigeria has great significance in the collection: the place from where her

characters set off to pursue education and wealth in far distant places, the home for which they desire strongly when they are away” (Londhe 1). A pesar de que Adichie ha declarado escribir sobre cosas que le resultan familiares, su vida en constante movimiento entre EUA y Nigeria le permite identificar y representar en sus textos lo que ella llama “the danger of a single story”<sup>1</sup> en su conferencia con el mismo nombre, especialmente en su colección de cuentos y en la creación de sus personajes “quintessentially human in their actions and inactions. They are ‘equipped’ with both virtues and vices as obtained in normal human beings. They are imbued with strength and weaknesses which further accentuate both flatness and roundness as the narration unfolds” (Akinwale y Olinyi 1).

La colección de cuentos presenta personajes en un mundo globalizado sin ignorar sus naturalezas, idiosincrasias, ética, etcétera. *The Thing Around Your Neck* “focuses on the transnational aspect of the contemporary diaspora experiences by many African people” (Tomasin 2). Así como lo hace en su novela *Americanah*, “love and romance collide and come together with hair politics and the shifting meaning of skin colour, Adichie employs migration as the window through which these issues are projected” (Idowu-Faith 1). Entre todos los temas ya mencionados en sus cuentos, el sentido de alienación es el más recurrente y sobresale en *The Thing Around Your Neck*. Dicho tema está ligado a otros de gran importancia, como la migración, el exilio, la identidad y las culturas *in-between*, en especial para el análisis del cuento que lleva el mismo nombre que la colección y en el que me enfoco para esta investigación.

Generalmente, los personajes de Adichie viven fuera de su hogar por compulsión o por elección, alienados de su lugar familiar y cultura por la violencia, por el miedo o por la esperanza de una vida mejor (Londhe 1), ya sea por exilio (como el personaje Ikenna Okoro

---

<sup>1</sup> El problema de una sola historia no es que crea realidades falsas, sino incompletas.

en el cuento “Ghost”), por elección (como Ifemelu en *Americanah*), o por la idea, tal vez errónea, como explica Fouad Mami, de una vida mejor en el extranjero (como Akunna en “The Thing Around Your Neck”). Éstas son algunas de las causas de la migración más recurrentes en los textos de Adichie; sin embargo, los efectos del proceso migratorio surgen del desprendimiento afectivo que los personajes sufren al alejarse de su hogar y que no puede superar, tal como lo explica Edward Said en “Reflections on Exile” (2002), en el que profundizo más adelante. Esta fractura o alejamiento geográfico y psíquico es un proceso que influye en la identidad del personaje, puesto que “it is ever changing in response to past events and in anticipation of what is to come” (Peters 10). Finalmente, el alejamiento también marca la identidad cultural de los personajes, ya que, según Stuart Hall, se construye en relación con el Otro<sup>2</sup> (4) o, como lo explica Ivonne Flores por medio de lo que ella denomina conciencia cultural, “el sentido de la diferencia de los individuos entre ellos mismos y hacia los extraños ajenos a su comunidad” (3). La experiencia de salir de un espacio geográfico y entrar a otro tiene efectos permanentes en el viajero: su perspectiva del mundo cambia.

A pesar de compartir varias características, las historias de los personajes inmigrantes tienen distintos desenlaces que dependen de sus experiencias en los lugares. Dichas experiencias tienen repercusiones en la identidad del personaje, pueden conducirlo a un hibridismo cultural, como sugiere Siver, o pueden llevar al personaje por un camino completamente diferente, como es el caso de Akunna. Para demostrar lo anterior, esta tesina tiene como propósito analizar el sentimiento de estar “suspendida entre culturas” que

---

<sup>2</sup> De acuerdo a Claudia Zapata la otredad es “todo aquello que –se cree– se ubica afuera” de lo que conocemos como cultura (occidental) o “culturalmente opuesto” a éste. La otredad, no obstante, no es en relación con las culturas no occidentales sino un producto de Occidente mismo, puesto que gracias a que el Otro existe en función del sujeto metropolitano, éste “se constituye como superior a partir de ese contraste” (1).

experimenta el personaje principal, Akunna, en el cuento “The Thing Around Your Neck” (2009), de Chimamanda Ngozi Adichie con base en un análisis narratológico y de contenido.

Esta investigación está conformada por dos capítulos. El primer capítulo define el término *in-betweenness* que es crucial para el análisis de esta investigación. También discute el título del cuento y los diferentes usos de la segunda persona que expresan la condición diaspórica en la que se encuentra Akunna a lo largo del cuento y que igualmente tienen implicaciones en la lectura del texto. En este punto utilizo los estudios narratológicos de Monika Fludernik, Gerald Prince y Luz Aurora Pimentel, principalmente, para examinar el proceso cíclico que experimenta Akunna. El segundo capítulo analiza las tensiones que surgen del *in-betweenness* de Akunna, que terminan por reafirmar su identidad igbo, rechazando todo intento de hibridismo o integración a la sociedad estadounidense que se presenta en el cuento.

## Implicaciones narratológicas del “tú”

Este capítulo analiza el título y el uso de la narración en segunda persona en el cuento “The Thing Around Your Neck”. Con base en textos narratológicos de Monika Fludernik, Gerald Prince y Luz Aurora Pimentel explico cómo la narración en segunda persona afecta la interpretación del texto. Para explorar el uso de la segunda persona de una forma más completa, utilizo diferentes acercamientos, incluida la narratología poscolonial. Al aplicar distintos enfoques narratológicos, se abre la posibilidad de otras lecturas del cuento que incluso pueden complementarse entre ellas.

El cuento fue inicialmente publicado como “You in America” (2002), siete años antes de que se convirtiera en parte de la colección de cuentos *The Thing Around Your Neck* y adoptara el mismo título de la colección. Por tratarse de una edición más reciente y “completa”, utilizo la versión del año 2009. A pesar de que ambos títulos son totalmente diferentes, comparten una característica: el uso de la segunda persona. En la primera versión, el “tú”<sup>3</sup> funciona como sujeto principal de la frase nominal, mientras que en la segunda califica “neck” en la frase preposicional. Igualmente, en ambos casos la segunda persona despierta la curiosidad del lector y genera las preguntas: ¿Quién habla? ¿A quién va dirigido? Y finalmente, ¿qué implicaciones tiene en el texto? Es por ello que considero importante dar un breve resumen del cuento para relacionar la trama con el análisis narratológico y, con base en eso, identificar el título —un paratexto— como conector entre contenido y forma.

“The Thing Around Your Neck” cuenta la historia de Akunna, una mujer nigeriana que gana la visa para ir a Estados Unidos de América en una lotería. Su familia y amigos

---

<sup>3</sup> Puesto que el tono se caracteriza por poseer un registro bajo y personal, considero que es adecuado usar “tú” y no “usted” al momento de traducir “you”.

están emocionados por ella debido a la concepción que tienen de ese país: “In a month, you will have a big car. Soon, a big house” (115). Una vez que llega a Maine, Akunna vive con un “tío”<sup>4</sup> y su familia, también nigeriana, quienes le advierten sobre la vida en “América” (los Estados Unidos de América). La protagonista pronto se da cuenta de que las expectativas de su viaje estaban idealizadas: su tío abusa sexualmente de ella y, como se muda para alejarse de él, Akunna se ve obligada a dejar de estudiar y a trabajar por un sueldo mínimo en un restaurante, gracias a la ayuda de otro inmigrante. Akunna comienza a experimentar sola el choque cultural y, sin dejar de pensar en Nigeria, le es imposible adaptarse en EUA. La narradora describe que cada noche siente cómo algo se enreda alrededor de su cuello y la ahoga, y esta sensación de asfixia continúa hasta que empieza una relación amorosa con un estadounidense; sin embargo, cuando se entera del fallecimiento de su padre, Akunna decide volver a Nigeria.

La narración en segunda persona en “The Thing Around Your Neck” tiene una función reflexiva, lo que quiere decir que Akunna es la narradora y la narrataria al mismo tiempo. Normalmente, cuando se habla a partir de un “tú”, este pronombre suele atribuírsele al narratorio<sup>5</sup> y, a veces, al lector real, como si éste fuera el receptor implícito del mensaje que envía el narrador. En el caso del género epistolar, la situación es diferente puesto que hay un destinatario más definido o específico que generalmente responde al remitente, creando así un diálogo entre dos o más personajes. Después, la narración en segunda persona pasa a un primer plano como “elección vocal sistemática de todo el relato,

---

<sup>4</sup> En este caso, utilizo las comillas, pues no el personaje no es realmente su tío sino el hermano del cuñado del padre de Akunna.

<sup>5</sup> *Alter ego* del lector propuesto por la estructura narrativa y discursiva (Pimentel, *El relato* 178).

sin que necesariamente se recurriera al género epistolar o al monólogo interior<sup>6</sup> para justificar ese primer plano del ‘tú’ (Pimentel, “Sobre el relato” 6). Los tres casos difieren en gran medida especialmente por la forma del texto. Esto es relevante, pues separar el cuento del género epistolar y del monólogo interior en cuanto a forma, no significa que el uso de la segunda persona no los acerque en otros aspectos, como la oralidad o el tono tal vez más íntimo que pueda surgir.

Otra palabra que sobresale del título “The Thing Around Your Neck” es “thing”, precisamente por la ambigüedad con la que está cargada la palabra y que, al igual que el uso de la segunda persona, despierta preguntas como ¿Qué cosa? Pero para ésta sí existe una respuesta por parte de la autora. En una entrevista para Random House Canada, Adichie dice que “the thing around your neck” es el sentimiento de “alienation that can often come from leaving home, going to a new place, and finding that there is no home really” (0:44 – 0:55). Aun con la respuesta de la autora, el significado de “thing” continua generando incertidumbre, pues el sentimiento de alienación, reitero, proviene de una experiencia migratoria específicamente que, además, es individual; no obstante, en todos los migrantes, tal como es el caso de Akunna, surge esta condición diaspórica que es propia de cualquier viajero y que se enfoca en el momento en el que “we find ourselves reconnecting to our own idea of home through memory, recollection, photographs, family stories, and the archives of imagination” (Suárez y Van Cleave xi), que está ligado a lo que Homi K. Bhabha llama *in-betweenness*.

---

<sup>6</sup> Fludernik dice que el monólogo interior se caracteriza por estar “dentro de una narración en primera o tercera persona” (6). En el caso de “The Thing Around Your Neck” toda la narración se desarrolla en segunda persona, por lo que no lo considero monólogo interior.

Bhabha se refiere a *in-betweenness* como un espacio en el cual “moments or processes are produced in the articulation of cultural differences (that) provide the terrain for elaborating strategies of selfhood —singular or communal—that initiate new signs of identity, and innovative sites of collaboration, in the act of defining the idea of society itself” (1-2). Partiendo de Bhabha, Comfort Wringo Siver dice:

The notion of cultural inbetweenness therefore is when one is caught in-between cultures; the home culture and the new culture to which he is a stranger, neither belonging to the original nor to the present. The individual suffers from culture war and is unable to take a stand there by becoming a psychological refugee. Caught between cultures, an individual becomes a victim of double consciousness that perceives the world as divided into two antagonistic cultures [...] as a result of this, one finds him or herself arrested in psychological limbo, resulting not only from the trauma of cultural displacement, but also because of solitude and distance from home. (12)

Con base en lo anterior, resumo *in-betweenness* como un estado y espacio psicológico, en el que intervienen distintos factores, como la interacción con otras culturas y el desprendimiento de la cultura de partida (y las distintas razones por las cuales sucede dicho desprendimiento). Propongo que, debido a que el *in-betweenness* reside principalmente en la interacción entre culturas diferentes, el término debe traducirse como “entre culturas”, pues es la base de todo lo que conlleva el término. También se entiende como limbo. Es decir, el término tiene una connotación de saturación de cultura porque coexisten dos en una misma persona, pero también conduce a un momento de vaciamiento. Haré un estudio más exhaustivo del tema junto con el análisis del cuento en el siguiente capítulo; aunque, es

necesario tener en cuenta el sentimiento de estar entre culturas para notar cómo se refleja en la narración en segunda persona.

La segunda persona proyecta el sentimiento de alienación de Akunna en distintos niveles. En un primer plano, con el “tú” no hay una identidad narrativa definida, puesto que nunca hay explícitamente un “yo”. Monika Fludernik dice que “If there is address, there must be an addressor, an I (implicit or explicit), and hence a narrator” (4). Pimentel considera que la ambigüedad de la voz narrativa en segunda persona radica precisamente en que “oculta su verdadero ‘yo’” (“Sobre el relato” 6). Al inicio del cuento, el “tú” se encuentra en un nivel más general: “You thought everybody in America had a car and a gun; your uncles and aunts and cousins thought so too. Right after you won the visa lottery, they told you: in a month you will have a big car. Soon, a big house. But don't buy a gun like those Americans” (Adichie 115). El “tú” envuelve toda una cosmovisión cultural que rodea a Akunna respecto a EUA. La percepción de la narradora se relaciona e incluso se confunde con la de sus primos o tíos; el “tú”, más que individual, surge como un ente general o, tal vez, es un juego entre el “*you*” singular y el “*you*” segunda persona del plural. A medida que avanza la narración, hay un desplazamiento en el cual el “tú” se individualiza. No obstante, la narradora sigue sin identificarse como una simple enunciadora o como un personaje que comparte lo que Fludernik llama la “existencia ficcional” del “tú” a nivel del relato (4).

No es sino hasta que le pregunta su novio que sabemos su nombre: Akunna, que significa “Father's Wealth” (Adichie 120). El hecho de que se revele el nombre de la narradora resulta paradójico pues, por un lado, el nombre le atribuye un carácter individual al uso de la segunda persona y al personaje dentro del relato; pero, por otro lado, el significado de su nombre la describe como un objeto perteneciente al padre. Pimentel dice

que “el nombre es el centro de la imantación semántica de todos sus atributos, el referente de todos sus actos, y el principio de identidad que permite reconocerlo a través de todas sus transformaciones” (63). Aun lejos de Lagos, Akunna no puede dejar de pensar en su familia, específicamente en su padre, cuya muerte es el detonante para que ella decida regresar a Nigeria; de alguna manera, el nombre del personaje anuncia el desenlace del cuento. El padre personifica lo que es el hogar para Akunna y su identidad, ya que ésta “is constructed on the back of a recognition of some common origin or shared characteristics with another person or group” (Hall 2). El proceso migratorio impacta el sentido de identidad y suele desestabilizarlo. Por lo tanto, como ya mencioné desde un principio, el verdadero “yo” que se oculta con la narración en segunda persona no puede definirse por completo.

En un segundo plano, el “tú” busca una validez testimonial e identificación que reflejen el sentimiento de soledad e inadaptación que Akunna no logra superar ni con su nueva relación. “The Thing Around Your Neck” se caracteriza por poseer un tono solitario y nostálgico. El relato alude a un receptor en todo momento y esto puede demostrar la necesidad de establecer contacto por parte de la narradora, además de compartir la experiencia, hasta ahora negativa y completamente diferente de la idealizada en un principio, que no ha podido compartir con su familia ni amigos:

It wasn't just to your parents you wanted to write, it was also to your friends, and cousins and aunts and uncles. But you could never afford enough perfumes and clothes and handbags and shoes to go around and still pay your rent on what you earned at the waitressing job, so you wrote nobody. Nobody knew where you were, because you told no one. (119)

Por medio del uso de la segunda persona, la narradora “invest[s] the addressee's experience and this condition becomes especially obvious for narratives in the ‘subjunctive’ mode” (Fludernik 458). Esto quiere decir que al narrar a partir de un “tú”, la narradora se aleja de su experiencia y obliga al lector a ser partícipe del relato. Al hacer el cambio de roles, el lector empatiza con la narradora y le da una lectura más íntima al texto, pues pasa de ser la experiencia de Akunna a ser la de un(a) narratario(a), por medio de una “pseudo oral type or narrative” (Fludernik 6); es decir, hay una comunicación de tipo oral entre la narradora y la narrataria o el narratario.

El sentimiento de no pertenencia y desvalorización es común entre los migrantes. Sin embargo, a pesar de tener un novio que no la examina como si fuera un trofeo exótico (Adichie 126) y que ayuda a soltar “the thing that wrapped itself around your neck” (125), Akunna no logra entablar una relación estable con él. Esto se debe precisamente a la condición diaspórica en la que ella se encuentra porque, al estar en un constante estado de oscilación, no puede comenzar una vida en los Estados Unidos con su novio. Asimismo, la comprensión que cree no puede encontrar en su novio, la busca en la narrataria. De esto infiere que, como se menciona en el párrafo anterior, la comunicación de tipo oral que simula la narración en segunda persona también ayuda a que se cree una conexión entre la narradora y la narrataria, en el cual la segunda simpatiza con ella y puede situarse en su lugar. Igualmente, al no especificar a quién va dirigido el relato, queda abierta la posibilidad del destinatario, lo cual podría sugerir que el sentimiento de alienación es algo general, que puede sucederle a cualquier migrante o persona desplazada, aunque la experiencia sea positiva o negativa. Desde otra perspectiva, el texto sugiere un narratario más específico que desarrollo en el siguiente punto.

En un tercer plano, el “tú” es reflexivo; se dirige a un “yo” pasado que demuestra que, a pesar de volver a su punto de partida, Akunna ya no es la misma. Para María Isabel Filinich y Pimentel, el “tú” instintivamente activa una estructura de interpretación que señala que detrás de la segunda persona, siempre hay un “yo” implícito. Esto quiere decir que no puede pensarse en un “tú” sin pensar en el “yo” y, de ser al revés, puede ignorarse el “tú”. El “tú” es una “forma convencional de representar el diálogo consigo mismo, desdoblando la conciencia en un ‘yo’ que le habla a un ‘tú’ que no es otra cosa que el mismo ‘yo’” (Pimentel, “Sobre el relato” 6). Como mencioné anteriormente, el tono solemne y nostálgico demuestra una constante búsqueda de lo que la narradora considera es su hogar. Si se infiere que la narradora se dirige a ella misma (la función reflexiva, en Fludernik), por un lado, muestra la incapacidad que tiene de abrirse al mundo y su estado introspectivo a lo largo del cuento. Por otro lado, el procedimiento es más complejo, puesto que el hecho de que Akunna se dirija a sí misma, automáticamente juega con el espacio y la temporalidad del relato, pues al aludir a un “yo” pasado significa que quien habla, a pesar de ser la misma persona que el receptor, ha cambiado o madurado.

Además, la narradora da información a lo largo del cuento que construye un perfil de una narrataria en específico: Akunna. La primera información que indica que Akunna es la narrataria es el primer párrafo ya citado, en el cual la narradora y la narrataria comparten la misma cosmovisión por “América”. Hay datos físicos como el cabello – “They gawped at your hair. Does it stand up or fall down when you take out the braids?” (Adichie 116) –, el color de piel y la forma de hablar – “black person with a foreign accent” (119) –. La narradora menciona en distintas ocasiones aspectos culturales que abarcan desde el lenguaje hasta la comida: “You laughed with your uncle and you felt at home in his house; his wife called you *nwanne*, sister, and his two school-age children called you Aunty. They

spoke Igbo and ate *garri* for lunch and it was like home” (116). Al usar palabras como *garri*, sin mencionar que es un platillo tradicional del oeste de África, hecho principalmente de tapioca y hongos o algún otro dato que pueda caracterizar dicho platillo, la narradora da por sentado que la narrataria no sólo conoce, sino que también comparte dichas referencias culturales con ella. Por lo tanto, en la medida en que se crea la imagen de la narradora, se forma la de la narrataria de manera simultánea, pues son la misma persona.

Una vez que se tiene en cuenta que Akunna es narradora y narrataria al mismo tiempo, sugiero analizar cómo sucede esto. Fludernik lo explica de la siguiente manera:

The function of address combines with an “existential” situatedness on the *histoire* level: the addressee is also an actant. Under these circumstances the addressee is an intra-diegetic narratee, but (in the sense that) [...] the addressee –like the narrating and experiencing selves in homodiegetic narrative– instantiates an existential bond with his or her former (discourse) self, positing a subjective verisimilar identity between the address-you and the protagonist *you*. Under these circumstances it is then very rare to have a narrator-I of a merely disembodied quality; verisimilitude requires that the narrator, too, has some (if only tenuous) existential links to the story past. After all, unlike the omniscient authorial narrator of heterodiegetic fiction, this narrator has to have acquired the knowledge of the *you*'s story being part of her world. Moreover, the very fact of addressing the *you* on the enunciatory plane makes for an additional existential connection with the addressee on the discourse level. (6-7)

En el primer párrafo es más evidente esta mirada en retrospectiva; muestra las expectativas de Akunna respecto al viaje, una idealización fabricada sobre EUA, que se convierte en

decepción una vez que comienza su vida en “América”. A pesar de que todo el cuento se narra en retrospectiva, hay cambios en el tono que finalmente conllevan una reflexión:

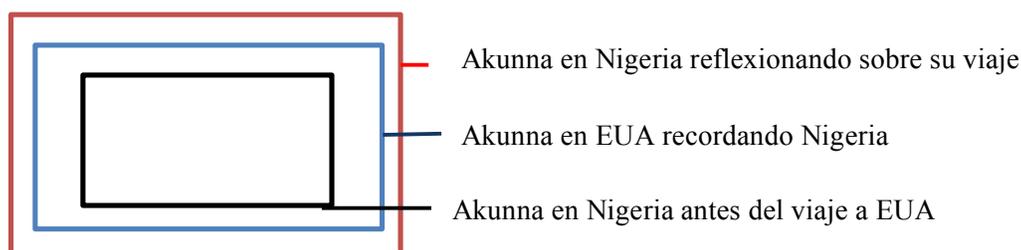
He<sup>7</sup> held you while you cried, smoothed your hair, and offered to buy your ticket, to go with you to see your family. You said no, you needed to go alone. He asked if you would come back and you reminded him that you had a green card and you would lose it if you did not come back in one year. He said you knew what he meant, would you come back, come back? You turned away and said nothing, and when he drove you to the airport, you hugged him tight for a long, long moment, and then you let go. (Adichie 127)

Aun si se tiene en mente que todo el cuento se narra en retrospectiva, hay un cambio entre la cita inicial y ésta última cuando Akunna decide regresar a Lagos. Mientras que en la primera cita Akunna está rodeada de expectativa e idealización, en la segunda el tono es más sombrío pero muestra más seguridad, pues ella es quien decide regresar sin importar su relación o trabajo, consciente de la vida que le espera de vuelta en Nigeria aunque nunca se evidencia si es ella quien realmente desea ir a EUA o si va presionada por su familia y amigos que tienen la misma idea errónea de lo que es “América”. Esta forma reflexiva le da al relato una estructura cíclica. Lo mismo sucede con el contenido: Akunna termina por abandonar su nueva vida en EUA y vuelve a su hogar. En el proceso, la oscilación de Akunna se expresa con el uso de la segunda persona. El proceso de hibridación que Akunna rechaza la mantiene suspendida entre culturas.

---

<sup>7</sup> Se refiere al novio de Akunna, de quien nunca se menciona su nombre porque no es importante en tanto figura singular, sino en función del papel que juega en la vida de ella.

Para esclarecer la idea, propongo la siguiente figura:



Con esta figura adopto el término de Pimentel “espacio-temporal híbrido” de otra manera. Para Pimentel, dicho término se usa cuando hay una polifonía de voces (“Sobre el relato” 7); sin embargo, creo que el término describe bien la situación del cuento. Puesto que Akunna le habla a un “yo” del pasado, el cuento establece que ella se encuentra en un espacio temporal distinto, lo cual hace consciente a la narrataria del momento de enunciación y, al mismo tiempo, se traslada a la narración. La oscilación por la que la narradora lleva a la narrataria entre el momento del discurso y la historia es paralela a la que sufre Akunna en su proceso migratorio. Esto es lo que diferencia “The Thing Around Your Neck” del cuento “Tomorrow Is Too Far”, también perteneciente a la misma colección y narrado en segunda persona.

En “Tomorrow Is Too Far”, la voz narrativa no está en un constante viaje al pasado, por lo que la segunda persona tiene un valor distinto al de ejemplificar un proceso migratorio como el estar entre culturas. Es decir, la narración toma en cuenta los códigos de habla y la forma en la que Akunna se comunica para proyectar “matters commonly, if not controversially, associated with the postcolonial (e.g. hybridity, migrancy, otherness, fragmentation, diversity, power relations)” (373) como el estar entre culturas que atrapa a Akunna. En “The Thing Around Your Neck”, la condición diaspórica de Akunna se presenta tanto en el lenguaje como en la estructura del relato, que evoca a la naturaleza semántica de la protagonista y el choque cultural que ésta sufre, mientras se construye y la

sitúa en diferentes espacios temporales del relato para escenificar el *in-betweenness*. Dicha idea se relaciona con la de Fludernik y Pimentel, quienes coinciden en que la narración en segunda persona rompe con el esquema armónico que se ve en la narración en primera y tercera persona; no obstante, con el análisis del siguiente capítulo, que compete al contenido, se explica el porqué de los distintos tiempos en el cuento y su relación con el *in-betweenness*.

## Rechazo y anhelo

Este capítulo explica cómo se presenta el sentimiento de estar entre culturas en el cuento “The Thing Around Your Neck”. El capítulo se divide en dos segmentos que ejemplifican, con momentos específicos del cuento, dicha condición diaspórica y tiene como objetivo complementar el panorama que ofrece el capítulo anterior. Vijay Mishra dice que la diáspora retoma las preguntas básicas de la teoría de la deconstrucción de Derrida: ¿Dónde estamos? ¿Dónde nos encontramos a nosotros mismos? ¿Con quién nos podemos identificar para afirmar nuestra propia identidad y contar nuestra propia historia? Y ¿con quién contamos? (289). A pesar de que cuatro preguntas parezcan una simplificación drástica, son las respuestas las que conducen a una infinidad de posibilidades y experiencias complejas que se desarrollan en un proceso migratorio. Es importante recordar que cada experiencia es diferente aunque no lo parezca y a pesar de que Adichie se enfoca en figuras colectivas complejas, en este caso Akunna se encuentra en una condición diaspórica momentánea e individual y no una constante y colectiva como lo ha sido para la comunidad judía, por ejemplo, a través del tiempo. La autora tampoco hace referencia a la historia de Lagos como ex colonia ni a la independencia de Nigeria como lo hacen otros cuentos de la colección (“Ghost “, por ejemplo), sino que se limitan a narrar un momento en específico de un viaje.

Adichie muestra interés en la representación de los “marginalized minority ethnic groups within the nation” (Ngwira ii). Se podría inferir que al ser parte de este grupo, Adichie lo toma en cuenta en sus narraciones y sus experiencias en una sociedad globalizada. Akunna específicamente representa a muchas figuras consideradas minorías en EUA: es inmigrante, y mujer negra. El primer aspecto a abordar es la extranjería. Akunna

experimenta una exclusión al llegar a América, donde se queda con una familia igbo en un país en el cual su comunidad es aún más pequeña, y de la cual finalmente es excluida hasta quedar completamente sola. El camino de la protagonista sigue un proceso que la lleva desde lo general hasta lo particular e individual (completa soledad), desde un mundo en el que la comunidad la despide hasta su regreso solitario.

En Nigeria, Akunna está rodeada de familia, padre, madre y tres hermanos (Adichie 115) y amigos y, al llegar a EUA, encuentra una complicidad similar a la de su propia familia en la casa de sus “tíos”, con quienes vive al llegar al país anfitrión. A pesar de que no son familia consanguínea, comparten las costumbres igbo, lo cual no sucede fuera de este espacio. En la universidad, Akunna comienza a notar diferencias entre ella y las demás estudiantes:

(G)irls had thick thighs and wore bright-red nail polish, and self-tanner that made them look orange. They asked where you learned to speak English and if you had real houses back in Africa and if you'd seen a car before you came to America. They gawped at your hair. Does it stand up or fall down when you take out the braids? They wanted to know. All of it stands up? How? Why? Do you use a comb? (116)

El encuentro con el Otro que experimenta tanto Akunna como sus compañeras exhibe la conferencia “The Danger of a Single Story”, donde la autora aborda el problema de la caracterización basada en estereotipos, que reducen una identidad de tal forma que sólo unos rasgos destacan sobre otros. Por ejemplo, en la cita anterior las compañeras de Akunna externan un interés por el cabello de Akunna que evidentemente es diferente al de ellas, entre otras cosas; pero también evidencian su ignorancia con respecto a “África” (hablando de un continente como si fuera homogéneo). Igualmente, Akunna concientiza que es diferente a ellas y crea una barrera cultural, que no le permite acercarse a sus

compañeras. Otro factor que afecta su acercamiento a EUA es la “mixture of ignorance and arrogance” (116) de la que habla su “tío”: “They asked you if you had real houses back in Africa and if you'd seen a car before you came to America” (116). Las experiencias similares que han tenido Akunna y su “tío” evidencian el racismo, cómo surge en ambos lados y cómo se institucionaliza. Sin embargo, Akunna se da cuenta de que las asunciones “ignorantes”<sup>8</sup>, como ella y su “tío” los llaman al bromear, son igual de “incompletas” a las que ella tenía antes de llegar a los Estados Unidos.<sup>9</sup>

La concientización respecto a su físico mencionada anteriormente es uno de los factores por los cuales Akunna se aísla y llega a conocer la institucionalización del racismo en este nuevo país. En la cita anterior del cuento, el color de piel en los Estados Unidos significa diferencia y exotismo, y puede ser utilizado como un instrumento de aparente inclusión social y cultural como le explica su “tío”: “the company he worked for had offered him a few thousand more than the average salary plus stock options because they were desperately trying to look diverse. They included a photo of him in every brochure, even those that had nothing to do with his unit” (116). Para muchas corporaciones, tener trabajadores de distintas culturas y etnias se ha convertido en una herramienta para fomentar la inclusión, el respeto y para aprovechar un intercambio multicultural de ideas que puedan ayudar a crecer a las empresas y a la sociedad, o en un elemento de mercadotecnia y de imagen corporativa. En el caso de “The Thing Around Your Neck”, el trabajo del “tío” revela la situación a la que se enfrentan los personajes al ser inmigrantes, o

---

<sup>8</sup> Adichie ha expresado una postura similar en su artículo “Our ‘Africa’ Lenses”, donde critica la perspectiva extranjera estereotípica de África como un país y no un continente: “I reject this facile compression of a varied continent into a monolithic country ...” (1).

<sup>9</sup> Akunna y el resto de su familia en Lagos tenían una expectativa idealizada de lo que es Estados Unidos, la cual cambia a través de su experiencia. Finalmente, también Akunna se da cuenta de que ella y su comunidad en Lagos crearon una imagen idealizada de lo que es EUA, de las personas que viven en ella, calidad de vida, educación y la forma de tratar con temas personales.

cómo lo perciben ellos, por lo menos. Al decir que la empresa utiliza al “tío” sólo para la imagen de ésta demuestra una hipocresía y un racismo que se han institucionalizado para fines políticos y económicos de los cuales el “tío” es cómplice, puesto que decide ser partícipe por conveniencia.

Para Emmanuel Mzomera Ngwira, ser negro en EUA se identifica como sinónimo de inferioridad; aun entre algunos sectores de la sociedad actual e incluso entre personas que públicamente apoyan la igualdad entre negros y blancos (164).<sup>10</sup> Akunna experimenta el rechazo cuando está con su novio, un hombre blanco, y las personas a su alrededor reaccionan ante una pareja de diferentes etnias:<sup>11</sup>

You knew by people's reaction that you two were abnormal—the way the nasty ones were too nasty and the nice ones too nice. The old white men and women who muttered and glared at him, the black men who shook their heads at you, the black women whose pitying eyes bemoaned your lack of self-esteem, your self-loathing. Or the black women who smiled swift solidarity smiles; the black men who tried too hard to forgive you, saying a too obvious hi to him; the white men and women who said “what a good-looking pair” too brightly, too loudly, as though it prove their own open-mindedness to themselves. (125)

---

<sup>10</sup> El autor pone como ejemplo a Thomas Jefferson, quien a pesar de públicamente luchar por la abolición de la esclavitud en sus “Notes on the State of Virginia” explica que “darkness of skin symbolised [...] (as) [...] an absence of light within the African American, a void that made blackness the sign not merely of skin difference but also of an unknowable alien, a threatening other” (citado en Ngwira 164).

<sup>11</sup> Etnia se refiere a un instrumento de clasificación social que sigue evolucionando, que apela “tanto al ámbito cultural como al de la biología”; es decir, normalmente se relaciona con las características genéticas de una persona dependiendo su lugar de origen, geopolíticas, sociales o únicamente con sus “rasgos culturales (la educación, formas de vestir, urbanidad, etc.)”(De la Cadena 246).

Lo anterior se refleja de distintas formas: mientras que las primeras personas blancas parecen condenar la relación de Akunna con base en un racismo conservador, otros exageran su entusiasmo y admiración, que, en la opinión de Joel Kovel, podría llamarse “aversive racism”, “a kind of racism which involves the display of racial tolerance in public while inwardly adhering to the ideas of racial superiority” (citado en Ngwira 168). El rechazo que narra Akunna viene tanto de las personas blancas como de personas negras, lo cual fomenta la exclusión social a la que se ve sometida. Ngwira le atribuye este comportamiento a la relación que tiene el ser negro con la esclavitud, la discriminación y el resentimiento que surge como consecuencia (165). El comportamiento de sus compañeras de clase y el resto de las personas fuera del círculo familiar al que cree pertenecer en EUA hacen que Akunna deje de sentirse “normal”, comience a recluirse y pase a identificarse con otra minoría de la cual no era parte. Una vez que Akunna se ubica en otro contexto, se vuelve consciente de lo diferente que es del resto y, aún más importante, que ella es el Otro en su nuevo entorno.

Finalmente, es en la familia nigeriana donde Akunna experimenta el recurrente peligro que sufren las mujeres, en especial las migrantes: el abuso sexual. El académico Mauricio Gaborit señala que “(l)a migración de mujeres se entiende poco, y la forma en que es tratada la mujer es muchísimo más violenta que la forma en que se trata a los hombres [...] (y están constantemente) expuestas a la violación” (1). En el único lugar donde Akunna cree encontrar semejantes y desarrollar la confianza de sentirse como en casa es en donde sufre el abuso: “your uncle came into the cramped basement where you slept with old boxes and cartons and pulled you forcefully to him, squeezing your buttocks, moaning” (Adichie 116). Después de esta experiencia, Akunna no tiene otra opción que irse de esa casa, buscar otro empleo y dejar la universidad. Al ser inmigrante, Akunna debe aceptar el

trabajo en una cafetería por un salario menor al de las otras meseras e ilegalmente. De esta manera, Akunna queda completamente sola. No tiene amigos y abandona lo más cercano a una familia que tiene en EUA.

Considero que las experiencias que atraviesa Akunna al ser una inmigrante negra son ejemplos claros del “give-and-take” que le explica su “tío” a Akunna cuando recién llega de Nigeria: “The trick was to understand America to know that America was give-and-take. You gave up a lot but you gained a lot, too” (116). Akunna se da cuenta de que, para ella, estar en ese país requiere una negociación. En su caso hay varios ejemplos de ello, como permanecer en la universidad a cambio de permitir el abuso de su “tío”, tener una relación con un hombre blanco pero aceptar los prejuicios sociales, tener un trabajo, que tal vez sería mejor de lo que podría encontrar en Lagos por un salario menor al de otros que trabajan el mismo tiempo, etcétera. Las situaciones binarias a las que se enfrenta Akunna limitan sus posibilidades de adaptarse o incluso querer hacerlo al no estar dispuesta a ceder ante las injusticias que sufre a lo largo de la narración. Al no permitir que el abuso continúe, Akunna no tiene posibilidades de mejorar su posición en EUA.

Los puntos anteriores señalan las causas externas que influyen en la condición diaspórica de Akunna; sin embargo, también existen causas internas que mencioné superficialmente en el capítulo anterior pero abordé con más detalle a continuación para explicar la resistencia que presenta Akunna frente a la cultura estadounidense. En “Imaginary Homelands”, Salman Rushdie se describe como un escritor atormentado por una pérdida y la necesidad de mirar al pasado: “It's my present that is foreign and the past is home” (9). Al quedarse sola, Akunna, al igual que Rushdie, se aferra a los recuerdos de su vida en Nigeria, viviendo en una constante oscilación entre EUA y su hogar:

Sometimes you sat on the lumpy mattress of your twin bed and thought about home—your aunts who hawked dried fish and plantains, cajoling customers to buy and then shouting insults when they didn't; your uncles who drank local gin and crammed their families and lives into single rooms; your friends who had come out to say goodbye before you left, to rejoice because you won the American visa lottery, to confess their envy; your parents who often held hands as they walked to church on Sunday mornings, the neighbours from the next room laughing and teasing them; your father who brought back his boss's old newspaper from work and made your brothers read them; your mother whose salary was barely enough to pay for your brothers' school fees. (Adichie 117)

Detalles de la vida cotidiana que podrían considerarse triviales simbolizan lo que para Akunna constituye una “imaginary homeland”, su hogar idealizado, en un espacio que le es completamente ajeno. Al no poder ser parte de ninguna vivienda colectiva y después de vivir una experiencia traumática, la nostalgia de Akunna por el tiempo pasado desemboca en distintos recuerdos que incluyen costumbres, comida, amigos, familia y lugares que le impiden adaptarse a su nuevo entorno, pero esto no significa que su memoria sea un espacio seguro en el que ella pueda permanecer. Andreas Huyssen explica que “inevitably, every act of memory carries with it a dimension of betrayal, forgetting and absence” (4), es decir, el vaciamiento que mencioné en el primer capítulo. En el caso de Akunna, pensar en el pasado no equivale a estar realmente en él, sino que se convierte en un ir y venir o en un espacio límbico que dirige a la viajera a un estado ausente y perdido. La visión y construcción fragmentaria del relato refleja el mundo fragmentado dentro de la mente de la narradora, aludiendo a los huecos de la memoria, que evidencian lo que Rushdie describe como “imaginary lands”: “not actual cities or villages, but invisible ones” (10), creadas en

un intento de recuperar lo que consideran perdido y alejarse de su presente. Sea cual sea la razón por la cual los migrantes dejan su país, “they are alienated from their familiar place and culture by violence, fear or the hope of a better life” (Londhe 1) y los recuerdos no son suficientes para llenar el vacío que dejan atrás.

Además de la memoria, las interacciones entre Akunna y otras personas reflejan otra forma de resistirse al nuevo país, por ejemplo la relación amorosa que tiene con un hombre blanco y la laboral con otro migrante. El novio de Akunna viene de un contexto más liberal que el resto de las personas del cuento: ha tenido la oportunidad de visitar y conocer algunos países del continente africano y su madre es profesora de estudios de la mujer (122). La visión que posee del mundo ayuda a que Akunna pueda establecer un vínculo con él y con su familia sin sentirse diferente: “his parents were different; they almost made you think it was normal ... you looked at them you were grateful that they did not examine you like an exotic trophy, an ivory tusk” (126). Gracias a lo anterior, Akunna se siente motivada a escribirle a su familia y el sentido de alienación “started to loosen, to let go” (125). No obstante, a Akunna le es imposible ignorar las reacciones del resto de las personas respecto a su relación y las diferencias entre ambos personajes cuando su intimidad crece. Akunna comparte experiencias familiares de su vida en Nigeria, a lo que él reacciona: “he pursed his lips and held your hand and said he understood how you felt. You shook your hand free, suddenly annoyed because he thought the world as, or ought to be, full of people like him. You told him there was nothing to understand, it was just the way it was” (123). En comparación con otros personajes del cuento, el novio es quien ayuda a Akunna a sentirse menos sola, pero conforme la relación avanza, ésta se da cuenta de que el extrañamiento sigue ahí. Los contextos y las historias detrás de los personajes impiden que Akunna pueda establecer una conexión e identificarse con su novio.

Para Ehijele Femi Eromosele “(i)n a world of characters from very diverse ethnicities and nationalities, sex becomes a common denominator. It is one of those few things which they all, in spite of their many differences, have in common” (103). En algunas ocasiones, el sexo le permite a Akunna tener un espacio donde su relación finalmente se basa en un sistema binario en el cual sólo ella y su novio están involucrados: “You made up and made love and ran your hands through each other's hair, his soft and yellow like the swinging tassels of growing corn, your dark and bouncy like the filling of a pillow. He had got too much sun and his skin turned the color of a ripe watermelon and you kissed his back before you rubbed lotion on it” (Adichie 125). Esta cita es la descripción más detallada que Akunna da de su novio en todo el cuento.

En otra parte, el sexo resulta una lucha de poder entre Akunna y su novio: “That night you didn't moan when he was inside of you, you bit your lips and pretended that you didn't come because you knew he would worry” (Adichie 124-125). Cuando Akunna tiene intimidad con su novio es el único momento en el que ella puede tomar el control de la relación o al menos sentir equidad entre ambos. Igualmente, en el caso de Akunna “sex represents also an easy solution in the absence of a loved one, a substitute for a bigger or a deeper feeling” (Plaias 86). El estado entre culturas en el que se encuentra la protagonista afecta e imposibilita su noviazgo. El arraigo (o idealización) que tiene Akunna a su hogar no le permite estar presente en EUA; es decir, no puede entregarse a una relación cuando se sumerge constantemente en la memoria para estar “de vuelta” en Nigeria con sus amigos y familiares. Akunna intenta utilizar su relación para salir de su soledad y cubrir el vacío que siente al estar lejos de casa, pero no funciona.

Otra relación que destaca en el cuento se da entre Akunna y otro inmigrante: “the manager, Juan, had an inky-black hair and smiled to show a gold tooth. He said he had

never had a Nigerian employee but all immigrants worked hard. He knew, he'd been there” (Adichie 117). A pesar de que la comunicación entre ambos personajes se mantiene en el ámbito laboral, Akunna logra identificarse con él “en parte por la "relación triangular" que une a los grupos étnicos globalmente dispersos, pero colectivamente autoidentificados” (Golubov 17). En primer lugar, las palabras “he'd been there” demuestran una solidaridad que sólo podría obtener de alguien que ha experimentado la misma alienación, pues como lo explica Stuart Hall, “identification is constructed on the back of a recognition of some common origin or shared characteristics with another person or group, or with an ideal, and with the natural closure of solidarity and alliance established on this foundation” (2). Se infiere por su nombre que Juan es de origen latino y, por lo tanto, no viene del mismo origen que Akunna; no obstante, ambos son marginados dentro del mismo contexto y sufren lo que todos los migrantes: una deprivación de estar lejos de su hogar, arrancados de su raíz, de su tierra y de su pasado (Rushdie 4), lo cual los hace tener algo en común. Los personajes no sólo sienten una alienación, también son conscientes de ello y se ubican en un espacio límbico y solitario, que desata una “unavoidable depression which binds the people for the two countries together” (Londhe 1), sin importar realmente la razón por la cual abandonaron su lugar de origen. Asimismo, al ser minoría, ambos comparten la marginalización “mostly in negative terms by the centre which may lead to negative self perception among the marginalized” (Ngwira 3), al igual que la explotación laboral de los migrantes. Como consecuencia, se reconoce una solidaridad entre los personajes.

En segundo lugar, Juan es el único personaje, además de la narradora, de quien se menciona el nombre. Los nombres son de gran importancia en la comunidad igbo, “their meaning may, for example, mirror a family's history” (Tunca 298). Esto se puede interpretar como un intento de reivindicación de la historia u origen de los personajes, que,

como explica Rushdie, intentan reclamar su herencia, historia y familias que consideran perdidas o arrebatadas. Es decir, el nombre es una herramienta que funciona como personificación de lo que ellos consideran su origen. Empero, es importante recalcar que el proceso diaspórico de Akunna es individual, puesto que el hecho de que exista dicha solidaridad entre migrantes no quiere decir que Akunna y Juan construyan un espacio en el cual ambas culturas se interrelacionan.

Como se mencionó brevemente en el capítulo anterior, la comida y la lengua son otras prácticas que permiten detectar narratológicamente la resistencia de Akunna a la cultura estadounidense y funcionan como metáforas en el contenido para la “examination of themes such as belonging, adaptation, and discrimination” (Tunca 296). Primero abordaré el tema del lenguaje, que se puede interpretar de distintas formas. Maria Plaias explica, de una forma menos conflictiva, que el uso de la lengua en los textos de Adichie “points to her intermediary position in-between worlds and offer her the freedom to engage with both Igbo and English cultures” (93), mientras que Rushdie dice que en estas condiciones existe una lucha lingüística: “a reflection of other struggles taking place in the real world, struggles between cultures within ourselves at work upon our societies” (7). Para Rushdie, tal lucha sucede cuando el idioma le es impuesto al viajero(a) en el lugar al que emigran o incluso en su país de origen. En “The Thing Around Your Neck” no hay indicios de que Akunna haya experimentado dicha imposición lingüística. Es más, del cuento se puede inferir que la protagonista crece en contacto con el idioma inglés<sup>12</sup> y el igbo correlativamente, y aunque no se presenta una lucha entre ambos idiomas, hay una discrepancia en cuanto al uso; Akunna utiliza el idioma igbo en situaciones más íntimas y personales que el inglés, sugiriendo que una es la lengua del espacio público y otra la

---

<sup>12</sup> Idioma oficial de Nigeria.

lengua de la familia y de las relaciones íntimas. Por ejemplo, cuando Akunna le cuenta a su novio sobre el choque automovilístico de su padre contra el auto de un “Big Man” en Nigeria, concluye con “(y)our father looked like *nsi*. Shit.” (Adichie 122). *Nsi* es quizás la palabra más importante de la oración, puesto que es la que transmite el sentimiento o emoción de la voz enunciativa respecto a su padre. Al decirlo en igbo después de haber relatado todo el recuerdo en inglés, Akunna le da un tono más incisivo. Las habilidades cognitivas de Akunna, es decir, el proceso para externar un pensamiento u opinión, se ven afectadas por la agitación, la vergüenza, el coraje, etcetera. que le provoca dicho recuerdo y revela inconscientemente el idioma que predomina en ella y, por lo tanto, en su identidad.

La comida es el recurso más evidente para señalar el rechazo de Akunna frente a la cultura estadounidense desde el principio del cuento: “He picked you up at the airport and bought you a big hot dog with yellow mustard that nauseated you. Introduction to America, he said with a laugh” (115). Esta situación funciona como una metáfora en la cual Akunna manifiesta incompatibilidad con la cultura estadounidense; intenta aceptar el *hot dog* pero su cuerpo lo rechaza porque le da asco. Es importante notar que esto sucede desde el inicio o presentación a EUA, como lo llama su “tío”, puesto que es un indicio de lo que pasa más adelante. El hecho de que su tío sea quien le presenta “América” a Akunna es significativo debido a que muestra un ejemplo de adaptación, aceptación y americanización, con las cuales la protagonista no se identificará. El *hot dog* es el único alimento estadounidense que se menciona y que resulta ingerible, mientras que el aceite de oliva, producto europeo, era la única cosa que realmente disfrutaba.

Akunna habla de otros platillos que come antes y después de llegar a los Estados Unidos, como el *gari* cuando está con la familia nigeriana, comida china cuando está con su novio y hay referencias a las comidas que acostumbraba en Nigeria como “dried fish and

plantains” (117). En otras ocasiones, la comida funciona como un lenguaje para expresarse: “his eyes were the color of extra-virgin olive oil, a greenish gold. Extra-virgin oil was the only thing you loved, truly loved, in America” (121). En la cita anterior sobre su novio, la narradora/narrataria utiliza nuevamente la figura retórica para no sólo describir el color de su pareja, sino también para expresar el afecto que siente por él; él es lo que realmente le gusta de América.

Al concluir el análisis, la experiencia de Akunna puede responder a algunas de las preguntas que plantea Vijay Mishra. En el cuento, Akunna se encuentra en un estado límbico ocasionado por factores externos e internos. Éstos le impiden adaptarse a un nuevo espacio geográfico y cultural, puesto que Akunna se mantiene en un movimiento oscilatorio entre EUA, donde está físicamente, y un *imaginary homeland* (en su mente). A lo largo del cuento, las cosas que arraigan a la narradora/narrataria a Lagos son las memorias que tiene de su familia y amigos a pesar de las condiciones económicas y políticas que enfrenta el país.

Como se explicó en este capítulo, el extrañamiento que sufre Akunna al no estar cerca de su comunidad y cultura provoca que la protagonista se mantenga en soledad y sólo pueda sentir un nivel de identificación superficial con otros inmigrantes, como sus “tíos” o Juan. Estos no la ayudan a reafirmar su identidad, pero sí a compartir las generalidades que sufren los inmigrantes: injusticias, racismo, melancolía y aislamiento. Lo anterior y el estado oscilatorio se plasma en la forma y el contenido de la narración, el “cómo lo cuenta” que Mishra pregunta. Las metáforas, el uso de la segunda persona, las palabras que decide utilizar y las que deja sin revelar cumplen la función de transmitir y completar el sentimiento de estar entre culturas que experimenta una viajera.

## Conclusión

El hogar, para Salman Rushdie es una raíz a la que una persona siempre estará arraigada, el vínculo con su patria. Esta perspectiva tiene un origen emocional, personal e intangible (interacciones interpersonales, aspectos culturales, pertenencia y arraigo a la patria, entre otros), que va más allá de espacios geográficos o características físicas; sin embargo, es el distanciamiento lo que despierta en el migrante una reflexión de todo lo que consideramos es y encontramos en el hogar y, al mismo tiempo, una idealización de éste. Es decir, ¿cómo se recuerda al hogar? y ¿cómo afecta al viajero estar lejos de él? “The Thing Around Your Neck” engloba estas interrogantes que surgen al sustraer a una persona de su entorno, reubicar el cuerpo físicamente y cuando la conciencia permanece en su lugar de origen. La memoria que Akunna tiene de Lagos es imaginativa e idealizada, que responde y rechaza física y mentalmente cualquier tipo de adaptación.

Cuando la protagonista del cuento llega a EUA, Lagos se convierte en un *imaginary homeland*. Al no estar en Lagos físicamente, Akunna busca, tal vez inconcientemente, permanecer lo más cerca a su hogar con la familia nigeriana que la recibe al principio. Al mantener varias tradiciones y aspectos culturales activos en este círculo diaspórico, Akunna evita un desprendimiento tajante y construye una memoria colectiva de Lagos. Esto cambia cuando se aleja de esta familia y comienza un proceso solitario.

Hay episodios que muestran distintas situaciones en las cuales los intentos de adaptación fracasan. Akunna prueba la comida estadounidense y la rechaza de inmediato; también, intenta relacionarse con sus compañeras de la universidad y su novio pero, al no compartir elementos culturales, termina por aislarse completamente. La imposibilidad de establecer una conexión con nada ni nadie en EUA provoca que Akunna decida regresar a su “verdadero” hogar.

La narradora decide contar su historia en segunda persona, con un “tú” que puede interpretarse, por un lado, como un intento de establecer una conexión con la narrataria o lector(a), en busca de empatía<sup>13</sup> o validación. Para Suzanne Keen “narrative empathy invoked by reading must involve cognition, for reading itself relies upon complex cognitive operations” (8). Esto es importante, puesto que el cuento es narrado cuando Akunna vuelve de su viaje y significaría que la necesidad de conectar con alguien más y el sentimiento de soledad continua. Por otro lado, la narrataria puede ser la misma Akunna pero del pasado. Al decir que el texto va dirigido a la misma narradora pero en otro marco espacio-temporal, se simula un movimiento narrativo oscilatorio entre la Akunna del presente, la del pasado y la que está en la memoria de la segunda, como se explica en el esquema del primer capítulo. De esta forma, se evidencia una posible que Akunna siga atrapada en la oscilación que sentía durante su viaje.

“The Thing Around Your Neck” explora la interioridad de una viajera separada de su país y que oscila entre dos estados: la resistencia a una nueva cultura y la añoranza por su hogar, atrapada en un espacio límbico, que detona sentimientos como la soledad, rechazo, enojo, tristeza y melancolía. El *in-betweenness* es un estado complejo y recurrente en la vida de cualquier viajero, que, a pesar de las generalidades que menciona Mishra, cambia con base en la experiencia de cada migrante pero ¿qué sucede cuando el viajero regresa a su hogar? ¿es éste como el viajero lo había pensado durante todo el tiempo fuera? ¿La oscilación para? Como mencioné anteriormente, el tono melancólico del cuento y la narración realmente no muestran mejoría, sentimiento de plenitud o sentido de pertenencia

---

<sup>13</sup> Keen define empatía como “a vicarious, spontaneous sharing of affect, can be provoked by witnessing another's emotional state, by hearing about another's condition, or even by reading” (3).

que Akunna careció durante su viaje, lo cual me parece que origina nuevas interrogantes y puntos de reflexión: ¿hay una desilusión al enfrentar una imagen idealizada con la realidad? ¿qué consecuencias tiene el viaje en la mente del viajero? O, más importante, ¿a dónde va el viajero?

## Bibliografía

- Achebe, Chinua. *Chinua Achebe at 82: "We Remember Differently"*. *Premium Times*; s/n. 23 noviembre 2012. Web. 20 enero 2017.  
<https://www.premiumtimesng.com/entertainment/108378-chinua-achebe-at-82-we-remember-differently-by-chimamanda-ngozi-adichie.html>.
- Adichie, Chimamanda Ngozi. *The Thing Around Your Neck*. Nueva York: Anchor Books, 2009. Impreso.
- perf. "Chimamanda Ngozi Adichie, author of *The Thing Around Your Neck*". Prod. Penguin Random House Canada. Canadá. 29 junio 2009. Fílmico.  
<https://www.youtube.com/watch?v=nNXS8Zv0TKk>.
- "Our 'Africa' Lenses". *Washington Post*; s/n, 13 noviembre 2005. Web. 13 de febrero 2016.
- Akinwale, A.A., y Akin Olaniyi. "Rethinking Feminist Episteme in Adichie's *Half of a Yellow Sun: An Agenda for Social Re-Engineering*". *Knowledge Review* 16. 3 (2012): 145 – 152. Web. 20 de septiembre 2016.
- Azodo, Uzumaka Ada. "Interview with Chimamanda Ngozi Adichie: Creative Writing and Literary Activism". *Women's Caucus of the African Literature Association*; s/n. 28 de abril 2008. Web. 20 de enero de 2017.  
[http://www.iun.edu/~minaua/interviews/interview\\_chimamanda\\_ngozi\\_adichie.pdf](http://www.iun.edu/~minaua/interviews/interview_chimamanda_ngozi_adichie.pdf).
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. Londres: Routledge, 1994. Impreso.
- De la Cadena, Marisol. "Raza/etnicidad". *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*. Ed. Mónica Szurmuk y Robert Mckee Irgwin. Madrid: Siglo XXI, 2009. Web.
- Eromosele, Ehijele Femi. "Sex and Sexuality in the Works of Chimamanda Ngozi Adichie". *The Journal of Pan African Studies* 5. 9 (2013): 99-109. Web. 10 febrero 2017.
- Flores H., Ivonne. "Identidad cultural y el sentimiento de pertenencia a un espacio social: una discusión teórica". *Palabra y el hombre* 136 (2005): 41- 47. Web. 20 de abril 2017.
- Fludernik, Monica. "Second-Person Narrative as a Test Case for Narratology". *Style*. 28.2 (1994): 444- 479. Web. 15 marzo 2017.

- Gaborit, Mauricio. "Las mujeres viven la migración de una manera más vulnerable y menos visible". ITESO; s/n., 7 noviembre 2014. Web. 20 diciembre 2017. [https://www.iteso.mx/web/general/detalle?group\\_id=803196](https://www.iteso.mx/web/general/detalle?group_id=803196).
- Golubov, Nattie, ed. *Diaspora: reflexiones teóricas*. Ciudad de México: CISAN, 2011. PDF.
- Hall, Stuart. *Questions of Cultural Identity*. Londres: Sage, 1996. PDF.
- Huyssen, Andreas. *Present Pasts*. California: Stanford UP, 2003. PDF.
- Idawu-Faith, Bimbola. "Fictionalizing Theory, Theorizing Fiction: The Stylistic of Return Migration in Chimamanda Adichie's *Americanah*". *Ìrìnkèrindò: A Journal of African Migration* 7 (2014): 23-42. Web. 20 diciembre 2017.
- Keen, Suzanne. "A Theory of Narrative Empathy". *Narrative* 14. 3(2006): 206 – 235. Web. 13 febrero 2018.
- Londhe, Sachin V. "Family and Exile in Adichie's *The Thing Around Your Neck*". *International Journal of Multidisciplinary* 4.2 (2014): 106 - 108. Web. 18 agosto 2016.
- Mami, Fouad. "Circumventing Cultural Reification: A Study of Chimamanda Ngozi Adichie's *The Thing Around Your Neck*". *Romanian Journal of English Studies* 11.1 (2014): 215 - 225. Web. 1 mayo 2017.
- Mishra, Vijay. "A Critical Note on The De-arranged, Diasporic Inbetweenness in Chitra Banerjee's *Arranged Marriage*". *International Journal of English Language, Literature and Humanities* 3.4 (2015): 285 – 292. <http://ijellh.com/papers/2015/June/32-285-292-June-2015.pdf>.
- Ngongkum, Eunice. "Transnationalism, Home and Identity in Chimamanda Ngozi Adichie's *The Thing Around Your Neck*". *Contemporary Journal of African Studies* 2.1 (2014): 77 - 95. Web. 10 noviembre 2017.
- Ngwira, Emmanuel Mzomera. *Writing Marginality: History, Authorship and Gender in the Fiction of Zoe Wicomb and Chimamanda Ngozi Adichie*. Tesis. Universidad de Stellenbosch, 2013. Web.

- Otas, Belinda. "Chimamanda Ngozi Adichie: "We Can Unmake Inequality, No One Is Born Like That"". *New African Woman*; s/n, 8 de agosto de 2016. Web. 20 de enero 2017 <http://nawmagazine.com/chimamanda-ngozi-adichie-can-unmake-inequality-no-one-born-like/> .
- Owoeye, Omolara Kikelomo y Dare Owolabi. "Globalization and Nigeria's Socio-political Landscape in the Novels of Chimamanda Ngozi Adichie". *Research Journal of English Language and Literature* 1.1 (2013): 27 – 34. Web. 29 enero 2017.
- Peters, Audrey D. *Fatherhood and Fatherland in Chimamanda Adichie's Purple Hibiscus*. Tesis. Universidad del Estado del Este de Tennessee, 2010. Web.
- Pimentel, Luz Aurora. *El relato en perspectiva*. México: Siglo XXI, 2012. Impreso.
- "Sobre el relato". UNAM. Web.
- Plaias, Maria. *The danger of a single story' in Chimamanda N. Adichie's Half of a Yellow Sun*. Tesis. Universidad de Padova, 2013. Web.
- Prince, Gerald. "On a Postcolonial Narratology". *A Companion to Narrative Theory*. Ed. James Phelan y Peter J. Rabinowitz, 372 – 381. Oxford: Blackwell, 2005. Web.
- Rushdie, Salman. *Imaginary Lands*. Londres: Penguin Books, 1991. Web.
- Said, Edward. "Reflections on Exile". *Reflections on Exile and other Essays*. Granta, 2002; 137-147. Web.
- Suárez, Virgil y Ryan G. Van Cleave. *American Diaspora. Poetry of Displacement*. Iowa: UP, 2001. Impreso.
- Tomasin, Jessica. "*The Danger of a Single Story*" *Contemporary Nigeria and the New African Diaspora in Chimamanda Ngozi Adichie's The Thing Around Your Neck*. Tesis. Universidad de Padova, 2012. Web.
- Tunca, Daria. "Of French Fries and Cookies: Chimamanda Ngozi Adichie's Diasporic Short Fiction". *Présence Africaine en Europe at au-delà/ African Presence in Europe and Beyond*. París: L'Harmattan, 2010: 291- 309. Web.
- Wringo Siver, Comfort. *Self-migration and Cultural Inbetweenness: A Study of Chimamanda Ngozi Adichie's The Thing Around Your Neck*. Tesis. Universidad de Yaundé, 2012. Web.
- Zapata Silva, Claudia. "Edward Said y la otredad cultural". *Scielo* 498.2 (2008): s/n. Web. 15 enero 2018.